

**Translation Strategies of Ecological Word in the Bilingual Biology
Text Book for Senior High School Grade X by Nunung Nurhayati**

NAWANG SUKMA AYUNANDA

Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,

Universitas Dian Nuswantoro Semarang

URL : <http://dinus.ac.id/>

Email : 311201001108@mhs.dinus.ac.id

ABSTRAK

This thesis is entitled Translation Strategies of Ecological Word in the Bilingual Biology Text Book for Senior High School Grade X by Nunung Nurhayati. This study is directed to describe translation strategies in Bilingual Biology Text Book for Senior High School Grade X by Nunung Nurhayati.

The researcher used a descriptive qualitative method during the research since the data engaged are displayed in the form of string of words. Based on the data, the researcher found 100 words which were identified into seven translation strategies. They can be stated as: The highest number is translation using a loan word or loan word plus explanation with 40 words or 40%. It happened because the data is Biology book and mostly the translator uses the specific terms which are in Latin word. In addition, she also uses the other language such as the SL and Javanese to explain the ecological word. The second domination is translation with illustration with 22 words or 22%. Moreover, the third domination is translation by cultural substitution with 18 words or 18%. The fourth domination is using more general word with 18 words or 18%. The fifth domination is translation by paraphrase using related words with 8 words or 8%. The sixth domination is translation by omission with 2 words or 2%. The seventh domination is translation by omission. The last is translation by paraphrase using unrelated words with 1 word or 1%. It is done because the translator wants to give clear referent. Even, it is not related; but, the readers are more understand. However, translation by using less expressive or neutral word is not found in the data. It happened because the translator does not want to make the meaning of the SL has positive meaning or neutral meaning.

Kata Kunci : biology, ecology, handbook, translation strategies.

Translation Strategies of Ecological Word in The Bilingual Biology Text Book for Senior High School Grade X by Nunung Nurhayati

NAWANG SUKMA AYUNANDA

Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,

Universitas Dian Nuswantoro Semarang

URL : <http://dinus.ac.id/>

Email : 311201001108@mhs.dinus.ac.id

ABSTRACT

This thesis is entitled Translation Strategies of Ecological Word in the Bilingual Biology Text Book for Senior High School Grade X by Nunung Nurhayati. This study is directed to describe translation strategies in Bilingual Biology Text Book for Senior High School Grade X by Nunung Nurhayati.

The researcher used a descriptive qualitative method during the research since the data engaged are displayed in the form of string of words. Based on the data, the researcher found 100 words which were identified into seven translation strategies. They can be stated as: The highest number is translation using a loan word or loan word plus explanation with 40 words or 40%. It happened because the data is Biology book and mostly the translator uses the specific terms which are in Latin word. In addition, she also uses the other language such as the SL and Javanese to explain the ecological word. The second domination is translation with illustration with 22 words or 22%. Moreover, the third domination is translation by cultural substitution with 18 words or 18%. The fourth domination is using more general word with 18 words or 18%. The fifth domination is translation by paraphrase using related words with 8 words or 8%. The sixth domination is translation by omission with 2 words or 2%. The seventh domination is translation by omission. The last is translation by paraphrase using unrelated words with 1 word or 1%. It is done because the translator wants to give clear referent. Even, it is not related; but, the readers are more understand. However, translation by using less expressive or neutral word is not found in the data. It happened because the translator does not want to make the meaning of the SL has positive meaning or neutral meaning.

Keyword : biology, ecology, handbook, translation strategies.